

Terms and Conditions

“Receive Lotusmiles reward with Your VND Term Deposit Placement with Standard Chartered Bank” Campaign

Điều Khoản và Điều Kiện của Chương Trình

“Nhận Dặm Thường Khi Gửi Tiền Có Kỳ Hạn Tại Ngân Hàng Standard Chartered Việt Nam”

The “Receive Lotusmiles with Your VND Term Deposit Placement with Standard Chartered Bank” (the “Campaign”) is applicable for eligible customers of Standard Chartered Bank (Vietnam) Limited (the “Bank”) with the following terms and conditions:

Chương Trình “Nhận Dặm Thường Khi Gửi Tiền Có Kỳ Hạn Tại Ngân Hàng Standard Chartered Việt Nam” (“Chương Trình”) áp dụng cho các Khách Hàng hợp lệ của Ngân Hàng TNHH MTV Standard Chartered (Việt Nam) (“Ngân Hàng”) như sau:

1. Campaign period and location

Thời Gian & Địa Điểm Thực Hiện Chương Trình

The Campaign will start from 01st Jan 2019 to 30th Jun 2019, both days inclusive (the “Campaign Period”). The Campaign shall be promoted within Ho Chi Minh City and Hanoi City during campaign period.

*Từ ngày 01/01/2019 đến hết ngày 30/06/2019, bao gồm cả hai (02) ngày này (“Thời Gian Chương Trình”).
Chương Trình sẽ được áp dụng tại Thành Phố Hồ Chí Minh và Thành Phố Hà Nội trong suốt Thời Gian Chương Trình.*

2. Eligible Customers

Điều Kiện Của Khách Hàng Tham Gia Chương Trình

This Campaign is applicable to the Customers satisfies the following conditions:

- Being the Bank’s Customers,
AND
- having membership account Lotusmiles of Vietnam Airlines
AND
- Open VND 6-month or 12-month term deposit account at the Bank during the Campaign Period

(Hereinafter referred to as “Customer”).

Chương Trình sẽ áp dụng cho những Khách Hàng thỏa mãn điều kiện sau:

- Là Khách Hàng của Ngân Hàng,
VÀ
- là hội viên Bông Sen Vàng của Vietnam Airlines
VÀ
- Mở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn 6 tháng hoặc 12 tháng bằng VND tại Ngân Hàng trong Thời Gian Chương Trình.
(sau đây được gọi chung là “Khách Hàng”)

3. Applicable Product and Currency

Sản Phẩm & Loại tiền tệ áp dụng

6-month OR 12-month tenor Term Deposit in VND
Tiền gửi có kỳ hạn 6 tháng hoặc 12 tháng bằng VND.

4. Campaign Details

Thể Lệ Của Chương Trình

4.1 Customers who participate in the Campaign are not entitled to receiving interest for the Term Deposit(s) that have been signed up to earn Lotusmilesreward.

Khách Hàng tham gia Chương Trình sẽ không nhận lãi từ khoản tiền gửi đã sử dụng để nhận dặm thường.

4.2 Customers shall receive Lotusmiles, as followed:

Tenor (months)	Term Deposit Amount (VND)	Lotus Miles reward
6	150,000,000	8,000
	250,000,000	15,000
	450,000,000	25,000
	1,000,000,000	60,000
12	150,000,000	16,000
	250,000,000	30,000
	450,000,000	50,000
	1,000,000,000	120,000

Khách Hàng sẽ được nhận dặm thưởng, cụ thể là:

Kỳ Hạn	Khoản Tiền Gửi (VND)	Dặm Thưởng
6	150,000,000	8,000
	250,000,000	15,000
	450,000,000	25,000
	1,000,000,000	60,000
12	150,000,000	16,000
	250,000,000	30,000
	450,000,000	50,000
	1,000,000,000	120,000

4.1 Subject to Clause 4.2, reward shall be made based on the value of each term deposit account (not on the aggregate value of Customer's deposit accounts).

Phụ thuộc vào Điều 4.2, dặm thưởng sẽ được tính cho từng Khách Hàng dựa trên giá trị tiền gửi được tính trên từng tài khoản tiền gửi có kỳ hạn (không áp dụng cộng gộp trên nhiều tài khoản của một Khách Hàng).

4.3 The Campaign is only applicable for "New Funds", which refer to monies newly deposited into the Bank within 3 days before Term Deposit account opening date via cash, Telegraphic Transfer from other banks. It excludes the renewal or rollover of existing time deposits, transfer of funds from any account within the Bank or any foreign currency converted from Term Deposits upon maturity.

Chương Trình chỉ áp dụng cho những "Khoản tiền mới", được định nghĩa là khoản tiền được ghi có vào tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng trong vòng 3 ngày trước khi mở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, thông qua giao dịch tiền mặt, hoặc giao dịch chuyển khoản từ Ngân Hàng khác. Chương Trình không áp dụng cho những khoản tiền gửi đáo hạn, giao dịch chuyển khoản hoặc giao dịch chuyển đổi ngoại tệ từ những tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng.

4.2 In the event of pre-mature closure, unless otherwise approved by the Bank's discretion, Customer must pay the penalty amount (VAT inclusive), calculated based on the following formula:

$$\text{Term Deposit Amount} \times (\text{Term Deposit Interest Rate}^* + 1\%) \times \text{Tenor}/12$$

Term Deposit Interest Rate^{*}: the interest rate for the respective tenor of the Term Deposit account that Customer has been signed up for the Campaign, AND published by the Bank at the time Customer opened the respective Term Deposit account.

This amount will be collected at the time of pre-mature closure.

Trong trường hợp rút tiền trước hạn, trừ trường hợp Ngân Hàng có quyết định khác, Khách Hàng sẽ phải hoàn trả một khoản tiền tương ứng (đã bao gồm thuế GTGT) theo công thức tính như sau:

$$\text{Số tiền gửi} \times (\text{Lãi suất tiền gửi} + 1\%) \times \text{Kỳ hạn (tháng)} / 12$$

Lãi suất tiền gửi: lãi suất tiền gửi của kỳ hạn tương ứng với kỳ hạn của khoản tiền gửi Khách Hàng sử dụng để tham gia Chương Trình, VÀ được Ngân Hàng công bố tại thời điểm Khách Hàng mở tài khoản tiền gửi tham gia Chương Trình

Khoản tiền này sẽ được thu tại thời điểm Khách Hàng đóng trước hạn khoản tiền gửi đã tham gia Chương Trình.

5. Reward Process Quy trình trao thưởng

5.1 Customer must have an existing Lotusmiles membership account. To enjoy the Campaign, Customer must have successfully submitted their Lotusmiles membership information accurately to the Bank via campaign registration form at the Term Deposit account setup. The Bank will forward the relevant information, including valid Lotusmiles membership information including family name, given name, membership number of the Customer, as well as the entitled miles, if any, to Vietnam Airlines for fulfilment purpose.

Khách Hàng phải là hội viên Bông Sen Vàng trước khi tham gia Chương Trình. Để nhận thưởng, Khách Hàng phải cung cấp đầy đủ và chính xác thông tin hội viên Bông Sen Vàng cho Ngân Hàng thông qua mẫu đơn đăng ký tham gia Chương Trình tại thời điểm mở tài khoản tiền gửi. Ngân Hàng sẽ cung cấp những thông tin liên quan, bao gồm thông tin hội viên: họ tên, số thẻ hội viên và số dặm thưởng đạt được cho Vietnam Airlines nhằm mục đích cộng dặm thưởng.

5.2 Vietnam Airlines will credit the miles earned to the respective Customer's Lotusmiles membership accounts within 45 days from the date of the setup of the Term Deposit Account ("Fulfilment Date"). In case of failure in the crediting of the Lotusmiles to the Customer's Lotusmiles membership account on or before the Fulfilment Date for any reason beyond the Bank's control (i.e. including but not limited to the information submitted is incorrect or insufficient as considered by the Bank or Vietnam Airlines or if any of the criteria relating to the Campaign has not been met), the Bank reserves the right to cancel or forfeit absolutely the entitlement of Lotusmiles.

Vietnam Airlines sẽ ghi có số dặm thưởng Khách Hàng được nhận vào tài khoản hội viên Bông Sen Vàng của Khách Hàng trong vòng 45 ngày kể từ ngày Khách Hàng mở khoản tiền gửi có kỳ hạn và thỏa mãn điều kiện Chương Trình ("Ngày Hoàn Thành"). Trong trường hợp không thành công trong việc ghi có dặm thưởng tài khoản hội viên Bông Sen Vàng của Khách Hàng vào hoặc trước Ngày Hoàn thành vì bất kỳ lý do nào ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng (nghĩa là bao gồm nhưng không giới hạn đối với thông tin đăng ký không chính xác hoặc không đầy đủ như Ngân Hàng hoặc Vietnam Airlines yêu cầu hoặc nếu bất kỳ điều kiện nào liên quan đến Chương Trình chưa được đáp ứng), Ngân Hàng có quyền hủy bỏ hoặc hủy bỏ hoàn toàn số dặm thưởng Khách Hàng nhận được từ Chương Trình.

6. Other Provisions Các Quy Định Khác

6.1 Customer acknowledges that the Lotusmiles earned shall be credited to Customer's Lotusmiles membership account by Vietnam Airlines. The Bank will use its best endeavour to provide the necessary information to Vietnam Airlines to facilitate this purpose. However, Lotusmiles earned will be accurately credited to the Lotusmiles membership account by Vietnam Airlines and the Bank accepts no liability for failure or delay in the crediting of Lotusmiles to the Customer's Lotusmiles membership account for any reason beyond the Bank's control. The Bank accepts no liability relating to the Lotusmiles, including but not limited to the expiry date, usage and redemption. For enquiries relating to crediting of the Lotusmiles, any changes thereof, any disputes about the quality of the product or the services and the relevant terms and conditions, please contact Vietnam Airlines and/or refer to Vietnam Airlines website at <https://www.vietnamairlines.com/cn/en/lotusmile/redeem-mile/>.

Khách Hàng xác nhận rằng số dặm thưởng nhận được từ Chương Trình sẽ được Vietnam Airlines ghi có vào tài khoản hội viên Bông Sen Vàng của Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ nỗ lực hết sức trong khả năng của mình để cung cấp thông tin cần thiết cho Vietnam Airlines nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho quy trình trao thưởng. Tuy nhiên, việc ghi có số dặm thưởng chính xác vào tài khoản hội viên Bông Sen Vàng của Khách Hàng sẽ được Vietnam Airlines thực hiện và Ngân Hàng không chịu trách nhiệm pháp lý trong việc ghi nhận dặm thưởng vào tài khoản hội viên Bông Sen Vàng vì bất kỳ lý do nào ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm pháp lý liên quan đến dặm thưởng, bao gồm nhưng không giới hạn vào ngày hết hạn, sử dụng và quy đổi. Đối với các yêu cầu liên quan đến dặm thưởng, các thay đổi liên quan, bất kỳ tranh chấp nào về chất lượng sản phẩm/dịch vụ và các điều khoản và điều kiện liên quan, vui lòng liên hệ với Vietnam Airlines và / hoặc tham khảo trang web của Vietnam Airlines tại <https://www.vietnamairlines.com/cn/vi/lotusmile/redeem-mile/>.

- 6.2 General Terms and Conditions of Lotusmiles issued by Vietnam Airlines shall apply for redemption and/or use of Lotusmiles. For details, please visit <https://www.vietnamairlines.com/cn/en/lotusmile/redeem-mile/>.
Điều khoản và Điều kiện Chung của dặm thưởng được áp dụng cho việc quy đổi và / hoặc sử dụng dặm thưởng. Để biết chi tiết, vui lòng truy cập <https://www.vietnamairlines.com/cn/vi/lotusmile/redeem-mile>.
- 6.3 Customer joining this Campaign of the Bank agrees to pay the “Pre-mature withdrawal” fee at the Bank’s prevailing tariff and/or the relevant promotion (or compensation) fee in case of pre-mature withdrawal as provided in Clauses 4.4 of these Terms and Conditions. For avoidance of doubt, with respect to the promotion fee, the Bank shall not accept the return of the Lotusmiles reward that has been given to Customer, but it shall automatically set off such fees against the Customer’s term deposit at the time of withdrawal.
Khách Hàng tham gia Chương Trình “Nhận Dặm Thưởng Khi Gửi Tiền Có Kỳ Hạn Tại Ngân Hàng Standard Chartered Việt Nam” đồng ý trả khoản phí “Rút tiền trước ngày đáo hạn” được quy định tại Biểu Phí hiện hành của Ngân Hàng và/hoặc khoản ưu đãi tương ứng trong trường hợp rút tiền gửi trước ngày đáo hạn như quy định tại điều 4.4 của bản Điều Khoản và Điều Kiện này. Để tránh hiểu nhầm, đối với khoản ưu đãi tương ứng, Ngân Hàng sẽ không nhận lại các dặm thưởng đã tặng, mà sẽ được phép tự động trừ các khoản phí và khoản ưu đãi này vào khoản tiền gửi có thời hạn của Khách Hàng tại thời điểm rút tiền.
- 6.4 The Bank has the right to block the funds transferred to Customer’s account in the case of suspicion of any fraudulent activity, money laundering or financial terrorism or related to terrorist organizations or delinquency.
Ngân Hàng có quyền chặn các khoản giao dịch tiền gửi vào tài khoản Khách Hàng trong trường hợp nghi ngờ khoản giao dịch có liên quan đến các hoạt động gian lận tài chính, rửa tiền hoặc khủng bố tài chính hoặc có liên quan đến các tổ chức khủng bố hoặc phạm pháp.
- 6.5 In order to ensure transparency and integrity of the Campaign, the Bank has the right to advertise number of the awards, winner’s names, nationalities and photos as or when required.
Nhằm đảm bảo tính minh bạch và chân thật của Chương Trình, Ngân Hàng có quyền công bố số lượng giải thưởng, danh tính, quốc tịch và hình ảnh của người đạt giải khi có nhu cầu hoặc khi được yêu cầu.
- 6.6 This Campaign shall not be combined with other promotions. In the event where there’s more than one (01) promotion being held for the same product, Customer has the right to choose the promotion which Customer would like to join.
Chương Trình này không được kết hợp với những Chương Trình khuyến mại khác. Trong trường hợp có nhiều hơn một Chương Trình áp dụng cho cùng loại sản phẩm, Khách Hàng có quyền áp dụng Chương Trình nào mà Khách Hàng muốn tham dự.
- 6.7 The Bank reserves the right to vary the Campaign features or substitute any reward with another of a similar value, or change, add, delete any terms of this Campaign at any time without prior notice to the extent permitted by the prevailing laws and regulations.
Ngân Hàng có quyền thay đổi nội dung Chương Trình hoặc thay đổi quà tặng bằng một quà tặng khác cùng giá trị trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép.
- 6.8 These Terms and Conditions are made in English and Vietnamese. In case of any inconsistency between English and Vietnamese versions, the Vietnamese version shall prevail.
Bản Điều Khoản và Điều Kiện của Chương Trình này được lập trên Tiếng Anh và Tiếng Việt. Trong trường hợp có tranh chấp, bản Tiếng Việt sẽ dùng ưu tiên điều chỉnh.
- 6.9 General Terms and Conditions, and any other relevant terms and conditions of the Bank (as amended, supplemented and/or replaced from time to time) shall be appliedⁱ.
Các Điều khoản và Điều kiện Chung và các điều khoản, điều kiện về tài khoản và sản phẩm có liên quan của Ngân Hàng (có thể được sửa đổi, bổ sung và/hoặc thay thế theo từng thời điểm) sẽ được áp dụngⁱⁱ

For Customer Only

Full name:.....
(Họ và tên)

Identification/Passport Number:
(Số CMND/Hộ chiếu)

I agree to join the "Receive Lotusmiles reward with your Term Deposit Placement with Standard Chartered Bank" Campaign for Term Deposit Account. I hereby declare that I have read, understood and agree with these Terms and Condition

Tôi đồng ý tham gia chương trình "Nhận Dặm Thưởng Khi Gửi Tiền Có Kỳ Hạn Tại Ngân Hàng Standard Chartered Việt Nam" cho Tài khoản Tiền gửi. Tôi xác nhận rằng tôi đã đọc, hiểu và đồng ý các Điều Khoản & Điều Kiện của chương trình này.

In order to credit my rewarded Lotusmiles:
Để ghi có số dặm thưởng nhận được:

- I would like to request the Bank to credit my rewarded Lotusmiles to the following Lotusmiles membership account at Vietnam Airlines.
Tôi đề nghị Ngân Hàng ghi có số dặm thưởng nhận được từ chương trình vào tài khoản hội viên Bông Sen Vàng tại Vietnam Airlines sau đây.

Vietnam Airlines Lotusmiles Membership Account Number:
(Số thẻ hội viên Bông Sen Vàng Vietnam Airlines)

- I would like to update my Vietnam Airlines Lotusmiles Membership Account Number
Tôi đề nghị cập nhật thông tin số thẻ hội viên Bông Sen Vàng Vietnam Airlines

Vietnam Airlines Lotusmiles Membership Account Number:
(Số thẻ hội viên Bông Sen Vàng Vietnam Airlines)

Signature of Client

Chữ ký của Khách Hàng

Date:

Ngày ký:

□	□	/	□	□	/	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

For Bank Use Only

Relationship Manager's Signature

Giám Đốc Quan Hệ Khách Hàng

Line Manager's Signature

Quản Lý Trực Tiếp

Name:

ARM Code

Name:

*Issued by Standard Chartered Bank (Vietnam) Limited
Ban hành bởi Ngân Hàng TNHH MTV Standard Chartered (Việt Nam)*

ⁱ Customers please refer to the following links to access to:

- General Terms and Conditions:
www.sc.com/vn/personal-banking/deposits/forms/en/pdf/tc-standard.pdf
- Other links to relevant Terms and Conditions:
<http://www.sc.com/vn/en/>

ⁱⁱ Khách Hàng sử dụng đường dẫn sau đây để truy cập vào:

- Các Điều khoản và Điều kiện Chung:
<https://www.sc.com/global/av/vn-standard-tc-vn.pdf>
- Đường dẫn truy cập vào các điều khoản và điều kiện liên quan khác:
www.sc.com/vn/vn

